



Petra Lyon, M.A. phil.
Übersetzerin Schwedisch-Deutsch
Subbelrather Str. 519
Tel.: +49 (0)221 530 52 51
E-Mail: info@wortcouture.com
Web: www.wortcouture.com

Übersetzungs- und Veröffentlichungsverzeichnis von Petra Lyon

Inhalt

Drehbuchübersetzungen

Rohübersetzungen für folgende Filme

Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für das Schauspielhaus Bonn

Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für Verlage

CD-ROM Spiele für den Oetinger Verlag, Hamburg

Fachübersetzungen

Arbeiten als Dolmetscherin

Eigene Veröffentlichungen

Drehbuchübersetzungen

Danslärarens återkomst (Die Rückkehr des Tanzlehrers)

Drehbuch TV Teil 1 und 2 nach dem Roman von Henning Mankell

Insgesamt drei verschiedene TV-Versionen und eine Kinoversion, August 2002 bis Februar 2003

Auftraggeber: Lisa-Film, Wien

Ärliga blåa ögon (Ehrliche blaue Augen)

Drehbuch TV, 1. Teil, November 02, samt Synopsen der Teile 2 bis 6

Auftraggeber: Lisa-Film, Wien

Doktor Proktors Prutpulver (Doktor Proktors Puspulver)

Drehbuchfassungen Kino, Juni 2012 und Januar 2013

Auftraggeber: Maipo-Film, Norwegen

Doktor Proktors Tidsbadkar (Doktor Proktors Zeitbadewanne)

Drehbuchfassungen Kino, April - Juni 2014

Auftraggeber: Senator Film, Köln

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

Rohübersetzungen für folgende Filme

Beck – Öga för öga (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Auge um Auge)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 3 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Beck – Pensionat Pärlan (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Kuriere des Todes)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 4 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron

Beck – Monstret (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Das Monster)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 5 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Beck – Moneyman (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Die Todesfalle)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 6 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Beck - Spår i mörker (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Todesengel)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 7 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Beck – Mannen med ikonon (Kommissar Beck – Die neuen Fälle: Russisches Roulette)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, Teil 8 der 1. Staffel

Sendetermin: ARD, 1998 /DVD Release der 1. Staffel: Juni 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Feature Jugend forscht

20 Minuten Beitrag Fernsehdokumentation des schwedischen Kinder- und Jugendfernsehens

Sendetermin: unbekannt

Auftraggeber: Taunus Film in Berlin, Februar 1999

5 schwedische Tierdokumentationen

30-minütige Beiträge, Texte wurden vom Film abgehört

Sendetermin: unbekannt

Auftraggeber: Johannisthal Synchron, Berlin, Mai 1999

Vita lögner (Weiße Lügen, AT)

Spielfilm

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

Stora och små män (Große und kleine Menschen, AT)

Spielfilm

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

Zorn (Zorn, AT)

4-teilige Fernsehserie über den Künstler Anders Zorn

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

Under ytan (Unter der Oberfläche, AT)

Spielfilm

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

En liten julsaga (Eine kleine Weihnachtsgeschichte)

Spielfilm

Kinostart: Dezember 2000

Auftraggeber: Euroarts, Berlin

Tsatsiki, morsan och polisen (Tsatsiki, Tintenfisch & erste Küsse)

Spielfilm

Kinostart: Oktober 2000

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Frühjahr 2000

ausgezeichnet u. a. mit dem Gläsernen Bären der Berlinale 2000

Ett hjorne av paradiset (Das Paradies ist nirgendwo)

Spielfilm

Kinostart: unbekannt /DVD Release: 2004

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Herbst 2000

Vinterviken (Die Winterbucht)

Spielfilm nach einem Roman von Mats Wahl

Sendetermin bzw. Kinostart: unbekannt

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Herbst 2000

Sherdil

Spielfilm,

Sendetermin: Dezember 2002

Auftraggeber: Euroarts, Berlin

Mördare utan ansikte (Mörder ohne Gesicht)

4-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, August 2003 /DVD Release: 2005 und 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Hundarna i Riga (Hunde in Riga)

2-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, 28. Juni 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal, August 2001

Villospår (Falsche Fährte)

3-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, 28. Dezember 2001/ DVD Release: 2002, 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Den femte kvinnan (Die fünfte Frau)

4-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: Dezember 2002 / DVD Release: 2003, 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Ausgezeichnet als beste Miniserie auf dem Filmfestival in Venedig 2002

Die schwedische Sünde

Doku-Material für den Filmbeitrag von Lars Köhne, ARTE Produktion

Sendetermin: ARTE, 6. März 2002

Auftraggeber: Lars Köhne, Köln

Tsatsiki – vänner för alltid (Tsatsiki – Freunde für immer)

Spielfilm

Kinostart: 31. Oktober 2002 / DVD Release: Oktober 2003

Auftraggeber: Euroarts, Berlin

Karlsson på taket (Karlsson vom Dach)

Zeichentrickfilm

Kinostart: 20. Februar 2003 / DVD Release: 2003, 2009, 2011

Auftraggeber: Euroarts, Berlin, Oktober 2002

Kommissar Beck – Sista vittnet (Die letzte Zeugin)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Hämndens pris (Preis der Rache)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Mannen utan ansiktet (Der Mann ohne Gesicht)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Kartellen (Das Kartell)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 2. Staffel

Sendetermin: ZDF, April 2003 / DVD Release: 2005, 2006

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Mannen som log (Der Mann, der lächelte)

2-teiliger Fernsehfilm nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, Januar 2004 / DVD Release: 2005, 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Saraband (Sarabande)

Fernsehfilm von Ingmar Bergman

Sendetermin: ZDF, Juli 2004 / DVD Release: 2008

Auftraggeber: Interopa Film, Berlin

Sleepwalker (Sleepwalker – Der Schlafwandler)

Spielfilm

Sendetermin: ZDF, Januar 2004 / DVD Release: 2009

Auftraggeber: Interopa-Film, Berlin

Skenbart (Verschwörung im Berlin-Express)

Spielfilm, Rohübersetzung als Vorarbeit zur Untertitelung

Sendetermin: Fernsehen unbekannt

Auftraggeber: Untertitel-AG, Potsdam 2004

Präsentation bei den Nordischen Filmtagen in Lübeck 2004

Skenbart – Bonusmaterial (Verschwörung im Berlin-Express – Bonusmaterial)

Rohübersetzung DVD-Bonusmaterial

DVD Release: 2005, 2011

Auftraggeber: Untertitel-AG, Potsdam, 2005

Steget efter (Mittsommermord)

TV-Film nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, Januar 2006 / DVD Release: 2007

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Vinnare och förlorare (Nur Pferde im Kopf)

Spielfilm

Sendetermin: ARD Frühjahr 2007 / DVD Release: 2006, 2008.

Auftraggeber: Lavendelfilm, Babelsberg

Kommissar Beck – Skarpt läget (Zerschlagene Träume)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Flickan i jordkällaren (Das tote Mädchen)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF 12. November 2006 ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Gamen (Das Spiel des Todes)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF 19. November 2006 ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Advokaten (Der Advokat)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin 26. November 2006 ZDF / DVD Release: 2007, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Brandvägg (Die Brandmauer)

2-teiliger TV-Film nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, Januar 2007 / DVD Release: 2007

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Kommissar Beck – Den japanska shungamålning (Tödliche Kunst)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 4. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Kommissar Beck – Den svaga länken (Tödliche Bande)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 11. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Kommissar Beck – Det tysta skriket (Der stille Schrei)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 18. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Kommissar Beck – I guds namn (Mord an Margareta Oberg)

Fernsehserie in Spielfilmlänge, 3. Staffel

Sendetermin: ZDF, 25. November 2007 / DVD Release: 2008, 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Pyramiden (Wallanders letzter Fall)

TV-Film nach dem Roman von Henning Mankell

Sendetermin: ZDF, 30. Dezember 2007 / DVD Release: 2008

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Arn - Tempelriddaren (Arn - Der Kreuzritter)

internationale Filmversion, basierend auf den Romanen von Jan Guillou

DVD und Blue Ray Release: Februar und August 2009

Auftraggeber: Deutsche Synchron, Berlin, August 2008

Arn - Tempelriddaren (Arn - Der Kreuzritter)

6-teilige Fernsehfassung, basierend auf den Romanen von Jan Guillou

Sendetermin: Bayern 3, 23. und 24. Mai 2010 / DVD Release: Oktober 2009

Auftraggeber: Deutsche Synchron, Berlin

Kommissar Beck – I stormens öga (Schatten der Vergangenheit)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 29. November 2009

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Kommissar Beck – Levande begravd (Lebendig begraben)

Fernsehserie in Spielfilmlänge

Sendetermin: ZDF, 27. Dezember 2009

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

The Killing – Forbrydelsen (Kommissarin Lund - Das Verbrechen II)

Teil 6 und 7 der 10-teiligen, dänischen Krimiserie

Sendetermine: ZDF, 7. und 14. November 2010 / DVD Release 2010

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Verdict Revised – Oskyldigt dömd (Verdict Revised -Unschuldig verurteilt)

Folgen 1, 3 und 5 der 12-teilige Fernsehserie, 1. Staffel

Folgen 13, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23 und-24 der 12-teilige Fernsehserie, 2. Staffel

Sendetermine: ZDF neo, ab 18. Juli 2011 / DVD Release: September und Oktober 2011

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Sebastian Bergman – Den fördömde (Sebastian Bergman – Der Verurteilte AT)

2-teilige Miniserie im Spielfilmformat nach den Romanen von Michael Hjorth und Hans Rosenfeldt

Sendetermin: 13. Oktober 2013, ZDF

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig bei München

Sebastian Bergman – Edward (Sebastian Bergman – Edward AT)

2-teilige Spielfilmserie

Sendetermin: 20. Oktober 2013, ZDF

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Hamilton – I nationens intresse (Hamilton – Im Interesse der Nation)

Sendetermin: N. N. ZDF / DVD Release: September 2012

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Hamilton – Men inte om det gäller din dotter (Hamilton - In persönlicher Mission)

Sendetermin: N. N. ZDF / DVD Release: März 2013

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltasteig

Vasa 1628 - människorna, skeppet, tiden (Stockholm 1628 - Das Abenteuer der Vasa)

2-teiliger Dokufilm, Abhören des Filmmaterials und Übersetzen

Sendetermin: 22.06.2013, Arte

Auftraggeber: Sub & Dub, Kehl

Morden i Sandhamn (Mord im Mittsommer)

I de lugnaste vatten (Tod im Fischnetz)

Sendetermin: 18.05.2014 ZDF

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Morden i Sandhamn (Mord im Mittsommer)

I den innersta kretsarna (Tod im Schrengarten)

Sendetermin: 25.05.2014 ZDF

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

Morden i Sandhamn (Mord im Mittsommer)

I grunden utan skuld (Die Toten von Sandhamn)

Sendetermin: 01.06.2014 ZDF

Auftraggeber: Bavaria Synchron, Geiseltal

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

Übersetzte Theaterstücke

Ljug mig en sanning (Lüg mir die Wahrheit)

von Peter Pohl, Verlag der Autoren, Frühjahr 2001

Uraufführung: Juni 2004 Theater Überzweig, Saarbrücken

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für das Schauspielhaus Bonn

Titta en älg (Sieh mal, ein Elch!)

von Kristina Lugn, 1999

För vart högst personliga nöje (Zu unserem höchst persönlichen Vergnügen)

von Kajsa Isaakson, 1999

Hand i hand (Hand in Hand)

von Sofia Fredén, 2000

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

Anübersetzungen & Stückzusammenfassungen für Verlage

Skuggan (Der Schatten)

von Ingemar Simonsson, Frühjahr 2001

Massaker (Massaker)

von Berljót Arnadóttir, Sommer 2001

Balladen Ruth Berlau (Die Ballade der Ruth Berlau)

von Cristina Gottfridsson, Herbst 2001

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

CD-ROM Spiele für den Oetinger Verlag, Hamburg

Pettson och Findus och mucklornas värld (Findus bei den Mucklas)

Veröffentlicht: Oktober 2001

Ausgezeichnet mit sechs Mäusen im Kinder-Software-Ratgeber 2002

Professorn upptäcker kroppen (Der Professor erforscht den menschlichen Körper)

Veröffentlicht: Juni 2002

Ausgezeichnet mit dem Softwarepreis Giga-Maus 2003

Alfons Åberg bara överallt (Mit wem spielst du, Willi Wiberg?)

Veröffentlicht: Oktober 2002

Ausgezeichnet mit der Giga-Maus 2003

Björnes magasin (Zu Besuch bei Balduin Bär)

Veröffentlicht: Oktober 2003

Mamma Muh och Kråkan (Mama Muh und die Krähe)

Veröffentlicht: August 2004

Ausgezeichnet mit der Goldene Giga-Maus 2004

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

Fachübersetzungen

Für die Firma Qualisys in Langenfeld:

Sicherheitsdatenblätter, Sommer 1996

Für die Firma Khotos-Klewes in Bonn:

Pressemitteilung anlässlich des EU-Gipfels in Göteborg, Sommer 2001

Auftrag von privat:

offizielle Genehmigung zur Einfuhr von Jagdgewehren in Schweden, Oktober 2002

Möta Moses i grind (Begegne Moses am Zaun AT)

von Göran Blomberg

Probeübersetzung samt Übersetzung eines Zeitungsartikels (19 Normseiten) aus dem Schwedischen ins Deutsche für den Hillelförlag, Stockholm anlässlich der Frankfurter Buchmesse 2004

Auftraggeber: Hillelförlag, Stockholm.

Från Snickerboa till Villa Villekulla (Vom Tischlerschuppen bis zur Villa Kunterbunt)

von Petter Karlsson und Johan Erséus

Probeübersetzung

Auftraggeber: Oetinger Verlag, Hamburg, 2004

Auftrag von privat:

Übersetzungen der Tanzstück-Kritiken Very, very (Choreographie Cristina Caprioli) in der schwedischen Presse, Mai 2006

Auftrag von privat:

Übersetzung eines Zeitungsartikels anlässlich der Kritik des Nobelpreis 2004 für Elfriede Jelinek, erschienen in Svenska Dagbladet 5. Oktober 2005, März 2007

Auftrag von privat:

Übersetzung der Kritiken der Dänischen Presse zu X-Mal Mensch/Stuhl, Inszenierung Angie Hiesl/Roland Kaiser, März 2007

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)

Arbeiten als Dolmetscherin

Für die Zollfahndung Essen und die schwedische Zollpolizei

Museumsguide im Gunnar Ekelöf-Zimmer der Sigtunastiftung in Sigtuna, Schweden, Stadtführungen

Eigene Veröffentlichungen

Die Entwicklung der Lyrik von Gunnar Ekelöf als Ausdruck sich wandelnder sprachphilosophischer Konzepte

erschienen im Teiresias Verlag, Köln 2001

Att arbeta i Gunnar Ekelöf-rummet på Sigtunastiftelsen

herausgegeben von der Gunnar Ekelöf Gesellschaft und Sigtunastiftelsen, Sigtuna 2007

Guiden har ordet: En collage utav tankar, dikt och bild

Beitrag in der schwedischen Zeitschrift Parnass, Nr. 4, S. 7, 2010, abrufbar über die Website der Gunnar Ekelöf Gesellschaft

[Zurück zum Inhaltsverzeichnis](#)